

循序渐进
意大利语阅读

passo dopo passo leggiamo
IN ITALIANO

中级

文铮 姜翼俊 Luca Parigi 编著

北京理工大学出版社

BEIHAI UNIVERSITY PRESS
UNIVERSITY PRESS

循序渐进
意大利语阅读

PASSO DOPO PASSO LEGGIAMO IN
ITALIANO



北京语言大学出版社
BEIJING LANGUAGE AND CULTURE
UNIVERSITY PRESS

图书在版编目(CIP)数据

循序渐进意大利语阅读: 中级 / 文铮, 娄翼俊, (意)
帕里吉编著. —北京: 北京语言大学出版社, 2009. 6
ISBN 978-7-5619-2342-9

I. 循… II. ①文…②娄…③帕… III. 意大利语—阅读
教学—自学参考资料 IV. H 772.94

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2009) 第 096067 号

书 名: 循序渐进意大利语阅读: 中级

责任印制: 陈 辉

出版发行: 北京语言大学出版社

社 址: 北京市海淀区学院路 15 号 邮政编码: 100083

网 址: www.blcup.com

电 话: 发行部 82303648/3591/3651

编辑部 82303700

读者服务部 82303653/3908

网上订购电话 82303668

客户服务信箱 service@blcup.net

印 刷: 北京画中国画印刷有限公司

经 销: 全国新华书店

版 次: 2009 年 7 月第 1 版 2009 年 7 月第 1 次印刷

开 本: 889 毫米 × 1194 毫米 1/32 印张: 8.25

字 数: 197 千字

书 号: ISBN 978-7-5619-2342-9/H·09091

定 价: 28.80 元 (含 MP3 一张)

凡有印装质量问题, 本社负责调换。电话: 82303590

前言

近年来,意大利语热在中国不断升温,各地高校纷纷开设意大利语言专业,社会上的各种意大利语培训班也势如雨后春笋。随着意大利各种官方语言水平考试在中国着陆和意大利留学市场对中国学生的全面开放,意大利语和意大利文化开始受到越来越多年轻人的青睐。我们编写《循序渐进·意大利语阅读》(含初级、中级两本),正是希望满足国内越来越多的意大利语学习者对意大利语阅读材料的需求。

阅读的重要性

意大利语,可以说是世界上最优美的语言之一,不论语音还是修辞,都非常适于歌唱和抒发感情。但对于我们中国人来讲,它却是一门很难学习的语言。

初学者最先遇到的困难往往都在语法和词汇方面,但是当我们掌握了基本的语法规则并拥有了一定的词汇量以后,仍然会有力不从心的感觉。比如,说话时说不出完整、连贯的句子,只能一个一个地往外蹦单词;阅读时即使没有一个生词,还照样弄不懂句子的意思。这说明想要熟练掌握一门语言,只靠语法和词汇是远远不够的,还需要我们通过大量的语言实践,不断积累经验,加强语感,提高综合语言能力。

语言学习的实践活动包括听、说、读、写、译五项,其中阅读是一个中心环节,起到承上启下的作用。它既有助于提高我们的听、说能力,又为我们的写作和翻译奠定了基础。试想,我们之所以能熟练而准确地用汉语表达思想感情,很大程度上不正是得益于我们从小到大的大量阅读实践吗?学习意大利语也是同样的道理,只有保证一定的阅读量,才能获得持续、显著的进步。

编写目的

那么,对于我们中国读者来讲,到哪里去找意大利语阅读材料呢?意大利语教科书中的材料固然适用,但毕竟篇幅有限,内容也比较单一。意大利原版书报刊物是最理想的阅

读材料，但在国内很难寻觅；即使能找到一些，在无人导读的情况下，初学者往往会力不从心。虽然在互联网上也可以找到大量阅读材料，但搜索到适合自己语言水平的内容却又不那么容易。

我们编写这套书，正是考虑到读者的这些实际困难，希望为读者提供一系列内容丰富、题材广泛、难度适宜的阅读材料，为学习意大利语的同仁们节省时间，提高效率，并带来阅读的乐趣。

内容和适用对象

《循序渐进·意大利语阅读》共含《初级》和《中级》两册。

《初级》中有60篇短文，按其题材和内容分为四个部分：“意大利风土人情”，“故事和寓言（1）”，“故事和寓言（2）”和“今日意大利生活”。这些短文的篇幅较短，长度在100词到350词之间，基本是按照由短到长，由易到难的顺序编排。短文的语言以简要叙述为主，一般不会出现复杂的语法和修辞现象，因此也没有设置练习。《初级》适用于已有200学时以上的意大利语学习者，或者已掌握意大利语的基本语法规则和两千以上词汇的学习者，大致相当于欧洲语言参照框架中的A2-B1的水平。

《中级》中有44篇文章，按其题材和内容分为四个部分：“大师笔下的童话世界”，“叙事文学作品选读”，“自然科学文章选读”和“名家美文选段”。本册中的文章无论是篇幅，还是难度都普遍超过了《初级》，题材也更为广泛。《中级》的阅读文章已明显带有“文选”的性质，或出自名家之手，或选自著名的科普刊物。目的在于提高读者阅读层次的同时，为今后阅读原版书籍刊物打下良好的基础。本册适用于具有400学时以上的意大利语学习者，或已经比较全面地掌握了意大利语的语法、单词量在5000以上的学习者，大致相当于欧洲语言参照框架中的B2-C1的水平。

本书也可以作为高校意大利语专业或各种意大利语培训班的阅读教材。此外，本书还能为意大利语翻译课、文学课等提供较为丰富的参考资料。

单元结构

本书的每一个单元中都有一篇独立的阅读文章，文章后面有生词表，但由于读者个人情况不同，可能还会在文章中遇到一些未列入生词表的生词。

每篇文章均配有译文，供读者参考。译文基本采用直译的方法，尽量保证与原文词句的对应，便于读者对照阅读。

在《中级》中，每个单元还设有问答题和选择题，旨在训练读者的阅读理解能力，同时也为准备参加较高级（B2-C1）意大利语水平考试的读者提供一些参考练习。

本书还配有CD光盘，聘请意大利语言专家朗读每一篇文章及其生词，希望在提高学习者阅读理解能力的基础上，进一步训练听力和口语技能。

使用方法

学习外语的方法多种多样，阅读的习惯也因人而异。在此我们愿意结合教学中积累的经验，为读者提出以下建议：

- 阅读每一篇文章时，先结合生词表通读一遍，以正确理解文章大意为首要目的，可以“不求甚解”，即不要在个别词句上纠缠，更不要一遇到陌生的词就去查字典或问别人。可以把第一遍没读懂的地方画出来，等第二遍阅读时重点学习。
- 在读第二遍的时候，重点攻克第一遍中没有读懂的地方。可以适当地使用词典，但不可过分依赖词典，不必逢生词必查。
- 如果是以应试为目的的阅读训练，则要先读问题，然后再有目的地进行阅读，这样可以提高效率，确保答题正确。
- 阅读时不要事先或同时查阅参考译文。要在自己觉得已完全读懂原文时再去看译文，检查一下自己的理解和译文是否有出入。译文最好与原文对照阅读。当然，如果原文中有无论如何也读不懂的地方，也可以提前看一下参考译文中的相应段落。
- 读完每一篇文章后，最好能够用意大利语复述文章的内容，如果有条件，可以讲给懂意大利语的人来听，也可以合上书，写一篇riassunto（缩写）。

- 在做《中级》中的练习时，要凭借自己的理解和记忆，在不看原文的条件下完成练习。切忌边做练习，边查看原文。
- 在阅读完一篇文章后，可以在不看原文的情况下听这篇文章的录音，一般来说，听的难度要比读大得多。如果能从头到尾听懂这篇文章，并且能够在不看书的情况跟读，说明这篇文章你已经基本理解了。
- 在开始阅读下一篇之前，对读过的文章做一个小的总结，找出一些你认为有用的词汇、表达方式和精彩的句子，积累起来，并有意识地经常使用。久而久之，你的语言能力一定会有大幅度的提高。
- 读过的文章可以再拿出来朗读或听录音，所谓“温故而知新”。背诵一些你感兴趣的文章或段落对你提高语言水平会更有好处。
- 每篇阅读文章后面，篇者会把文章的单词数量写在括号之中，以便读者掌握自己的阅读速度和数量。

特别感谢

在本书的编写和出版过程中，北京语言大学出版社的王昕编辑给予了我们很多的帮助；意大利汉学学者Marta Fulcheri小姐和Roberto Alfieri先生热情地为我们朗读了全书所有的文章；意大利中国文化学者Luca Parigi先生在百忙之中认真地为本书编写了练习题并积极出谋划策；中国著名意大利语言文化专家王军教授也为本书的出版提出了很多宝贵的意见。在此一并致以诚挚的谢意！

在本书出版之前，国内还没有一本专门供初学者使用的意大利语阅读参考书，因此我们的工作势必会有这样或那样的不足之处。希望国内外同行和广大读者不吝赐教，以便于我们及时修正。

文铮

于北京外国语大学
2009年5月6日



目 录

第一部分 大师笔下的童话世界

1. Storia del mondo dalle origini ai nostri giorni	
从世界之初到今天的历史	2
2. Il futuro	
未来	5
3. L'eredità di Giovannone	
老乔瓦尼的遗产	8
4. Uno scherzo ai posteri	
和子孙后代开的一个玩笑	11
5. Giufà, la luna, i ladri e il giudice	
朱法、月亮、小偷和法官	14
6. Il sorcio di palazzo e il sorcio d'orto	
宫殿老鼠和菜园老鼠	17
7. Gobba, zoppa e collotorto	
驼背、瘸腿和歪脖	21
8. Giufà e la statua di gesso	
朱法和石膏像	25
9. Le lumache	
蜗牛	29
10. Guerra	
战争	33

第二部分 叙事文学作品选读

11. Se una notte d'inverno un viaggiatore	
如果一个冬夜，一个旅行者	38
12. Tra minestra e finestra	
汤和窗子之间	42
13. Il ladruncolo	
小偷	46

14. Il dono d'oltreoceano 	
大洋彼岸的礼物	50
15. Mia madre 	
我的母亲	54
16. I poveri 	
穷人	58
17. Le maestre 	
女教师们	62
18. La strada 	
街道	66
19. Primavera 	
春	70
20. Il signor Veneranda 	
维内兰达先生	74

第三部分 自然科学文章选读

21. Le finestre sul mondo 	
开向世界的窗子	79
22. L'arsenale sotterraneo 	
地下兵工厂	83
23. La luce rabbiosa dell'Est 	
东方的强光	87
24. Buio in sala, la violenza è di scena 	
影院里灯光熄灭, 暴力片闪亮登场	91
25. Fiori a vista d'ape 	
蜜蜂眼中的花朵	95
26. Una questione di umori 	
关于体液的问题	99
27. Come è nato il concetto di entropia? 	
“熵”是如何诞生的?	103
28. Non ti sento abbassa il frigo? 	
价廉物美的冰箱	107

29. Secondo una statistica? 	统计是否可信?	111
30. Per vincere, non giocate 	要想赢, 就最好别玩	115
31. Portami a casa, GPS 	GPS带我回家	120
32. Istruzioni per rendersi felici 	教你成为幸福的人	125
33. Schiuma: la crema dell'universo 	泡沫: 宇宙的精华	130
34. I buchi neri 	宇宙黑洞	135

第四部分 名家美文选段

35. Dante 	但丁	141
36. Il gatto 	猫	143
37. Le cicale 	蝉	146
38. In vista del mare 	观海	149
39. Lago 	湖	152
40. La Noia 	烦闷	155
41. Il cane 	狗	158
42. Italia 	意大利	161
43. Valdarno 	瓦尔达诺	165

44. Lettera ad un bambino mai nato 	
给一个未出生孩子的信.....	169

参考译文	172
词汇表	235



第一部分

大师笔下的童话世界



1

*Storia del mondo dalle origini ai nostri giorni*¹

Andate tutti lontano che il mondo incomincia a scoppiare. Tutti si trovarono un posticino ben riparato e il mondo fu sconvolto da una grande esplosione dove si formarono le stelle come il sole e i pianeti come la terra.

Da principio l'uomo viveva nell'acqua, aveva le pinne e la coda come un merluzzo, era amico dei pesci. Poi uscì dall'acqua e si mise a strisciare sulla terra come un serpente. Poi imparò a stare in piedi e il serpente invidioso gli fece mangiare la mela e lo fece cacciare dal Paradiso Terrestre. L'uomo si offese e diventò suo nemico. Fece amicizia con la scimmia e da lei imparò tante cose come arrampicarsi sugli alberi, mangiare le noci e mettersi le dita nel naso.

L'uomo, con il passare dei secoli imparò a leggere e a scrivere e ad andare in bicicletta. Scrisse molti libri di storia vera e di storia inventata, ma tutti volevano essere la storia del mondo dalle origini ai nostri giorni, cioè dalle origini alla fine. Dopo la bicicletta e i libri vennero l'automobile e l'aeroplano e la bomba. Il mondo diventò insopportabile e l'uomo si preparò a ridiventare un merluzzo. Tutti incominciarono a cercarsi un posticino ben riparato in vista della prossima esplosione.

(214)

1. 选自意大利著名作家路易吉·马莱尔巴 (Luigi Malerba, 1927-2008) 的《小故事集》(Storiette)。

Vocabolario

storia *s.f.* 历史
origine *s.f.* 起源
scoppiare *v.intr.* 爆炸
riparato *agg.* 防护的, 躲避的
sconvolgere *v.tr.* 打乱, 扰乱
esplosione *s.f.* 爆炸
formarsi *v.rifl.* 形成, 产生
pianeta *s.m.* 行星
terra *s.f.* 地球
principio *s.m.* 起初, 开头
pinna *s.f.* 鳍
merluzzo *s.m.* 鳕鱼
strisciare *v.intr.* 爬行
serpente *s.m.* 蛇
stare in piedi 站立

invidioso *agg.* 嫉妒的
mela *s.f.* 苹果
cacciare *v.tr.* 驱逐
paradiso *s.m.* 天堂, 人间天堂
terrestre *agg.* 人间的, 地球的
Paradiso Terrestre 伊甸园
noce *s.f.* 核桃, 胡桃
dito *s.m.* 手指
naso *s.m.* 鼻子
inventato *agg.* 虚构的, 杜撰的
automobile *s.f.* 汽车
aeroplano *s.m.* 飞机
bomba *s.f.* 炸弹
insopportabile *agg.* 难以忍受的
ridiventare *v.intr.* 重新变为



Dopo la lettura

A. Rispondi alle domande:

1. Cosa generò la grande esplosione?
2. Per quale motivo l'uomo fu cacciato dal Paradiso Terrestre?
3. Cos'ha imparato l'uomo dalla scimmia?
4. Cosa volevano essere tutti i libri?
5. Perché l'uomo ridiventa merluzzo?

B. Segna con una X la risposta esatta:

1. Per prima cosa l'uomo:
 - A) Mangiava i pesci
 - B) Viveva con i pesci
 - C) Era come i pesci
2. Il serpente fece mangiare la mela all'uomo perché:
 - A) Era invidioso delle sue gambe
 - B) L'uomo aveva fame
 - C) Al serpente piacevano molto le mele
3. La scimmia:
 - A) Cacciò l'uomo dal Paradiso
 - B) Insegnò all'uomo a mangiare le mele
 - C) Insegnò all'uomo come arrampicarsi sugli alberi
4. Dopo l'invenzione dell'automobile, dell'aeroplano e della bomba, il mondo:
 - A) Diventò insopportabile
 - B) Diventò meglio di prima
 - C) Diventò peggio di prima
5. Cosa fanno iniziarono a fare tutti prima della prossima esplosione?
 - A) Preparare una festa
 - B) Cercare una casa
 - C) Cercare un rifugio sicuro

*Il futuro*¹

Paolino aveva sentito parlare del futuro. Che cosa è il futuro? Una cosa che deve ancora venire. E quando viene? Viene viene, basta aspettarlo. Ma come faccio a riconoscerlo? Questo è più difficile perché quando arriva non è più futuro ma è presente. Se sto molto attento e lo sento mentre sta per arrivare, quello è il futuro? Se lo senti mentre sta arrivando allora sì, quello è il futuro.

Paolino prese una seggiola e si mise ad aspettare, ma era molto disturbato da quelli che gli stavano intorno, i genitori, i parenti e gli amici dei genitori e dei parenti. Allora prese la seggiola e la portò in soffitta. Qui c'era molto silenzio. Gli sembrò a un certo punto di sentire dei passi leggeri, doveva essere il futuro che si stava avvicinando. Si voltò e vide un topolino. Per caso sei il futuro? Il topolino si mise a ridere.

-Io sono un topolino, non vedi che sono un topolino?

I genitori dovettero portargli da mangiare nella soffitta perché Paolino non voleva più scendere se prima non aveva visto arrivare il futuro.

Dopo tanti anni Paolino è ancora lì che aspetta. Adesso è grande, non è più un bambino, sono passati tanti anni e ha una barba molto folta e molto lunga. Non ha fatto niente di buono e niente di cattivo nella sua vita. L'ha consumata quasi tutta ad aspettare il futuro.

(235)

1. 选自意大利著名作家路易吉·马莱尔巴 (Luigi Malerba, 1927-2008) 的《小故事集》(Storiette)。

Vocabolario

futuro *s.m.* 未来

bastare *v.intr.* 只需……就够了

riconoscere *v.tr.* 认出

seggiola *s.f.* 椅子

genitori *s.m. pl.* 父母

parente *s.m./f.* 亲戚

soffitta *s.f.* 阁楼

silenzio *s.m.* 寂静

passo *s.m.* 脚步

leggero *agg.* 轻快的

voltarsi *v rifl.* 转身

topolino *s.m.* 小老鼠

folto *agg.* 浓密的

cattivo *agg.* 坏的



Dopo la lettura

A. Rispondi alle domande:

1. Cosa succede quando arriva il futuro?
2. Come si fa a riconoscere il futuro?
3. Cosa successe in soffitta?
4. Perché Paolino voleva restare in soffitta?
5. Cos'ha fatto Paolino della sua vita?

B. Segna con una X la risposta esatta:

1. Il futuro:

- A) È già qui
- B) Deve ancora arrivare
- C) Arriverà fra molto tempo

2. All'inizio Paolino:

- A) Si trova bene insieme a tutti i parenti
- B) È da solo a casa